

THE UPSIDE-DOWNS OF LITTLE LADY LOVEKINS AND OLD MAN MUFFAROO

SURSUM DEORSUM: ANCIPIES RES GESTAE HOMUNCULORUM DUPLICI VESTE



One day Lovekins and Muffaroo come to a beautiful lake, just like a mirror, and on its shores they see a lovely palace, toward which they make their way.



"Let us go in!" cries little Lady Lovekins, and as the big door stands wide open, in they go!



Inside, a great Genie floats up to them in a cloud of smoke. "You will find two mysterious closets," says he. "The one on the right, you may open, but the lefthand one, open not! Oh, open not!"



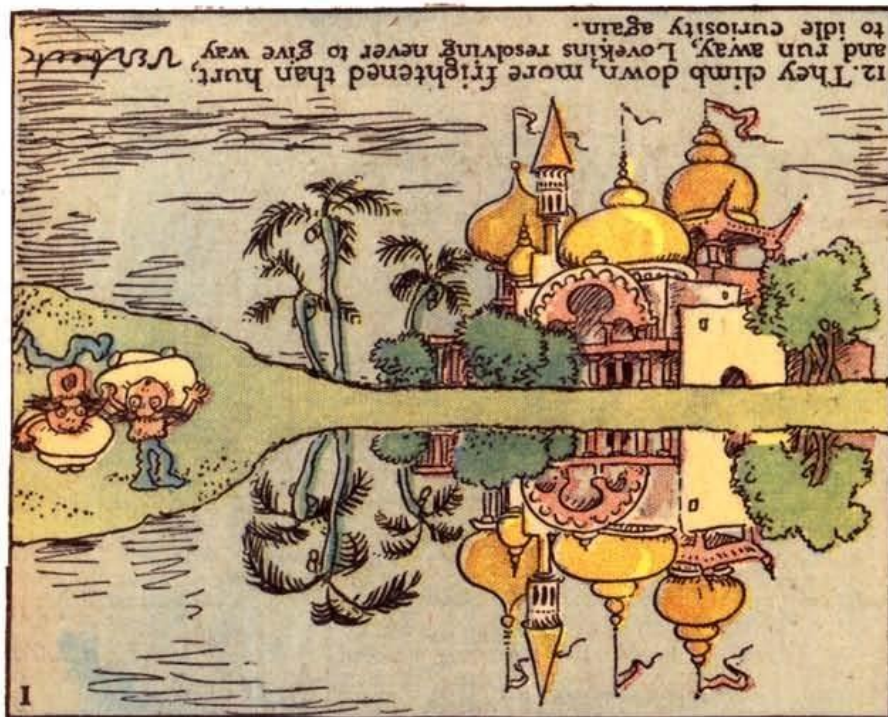
Then he vanishes, and pretty soon they find the two mysterious closets. Muffaroo remembers the Genie's words.



So he opens only the righthand door, and behold! out come a lot of fuzzy little fairies, singing sweet songs to them. "How do you do, fairies!" Muffaroo calls out

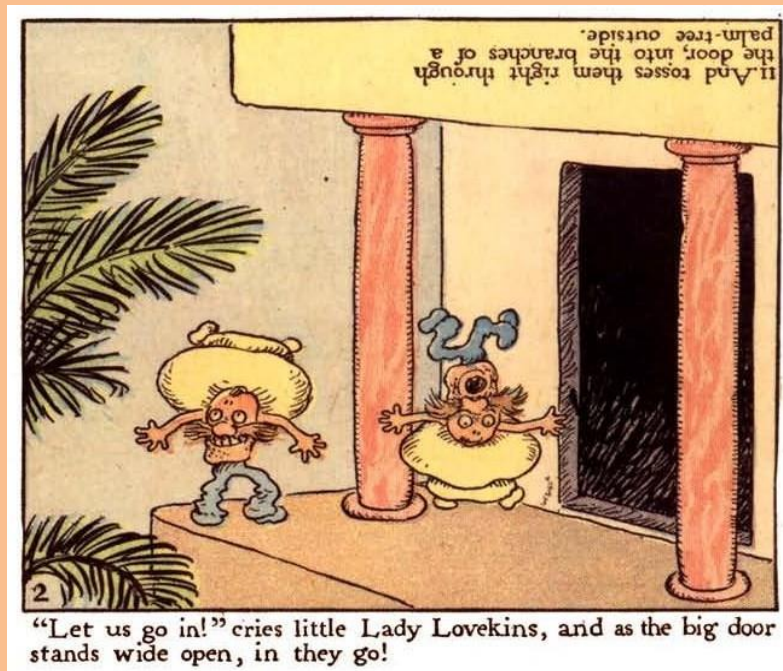


The fairies go back, and Muffaroo closes the door again. "I wonder what is in the other closet," says Lovekins. "Ah, that we shall never know!" replies Old Man Muffaroo.



One day Lovekins and Muffaroo come to a beautiful lake, just like a mirror, and on its shores they see a lovely palace, toward which they make their way.

Supra-Sub et Bis-Sponsina¹ ibant laeti ad lacus ripam.

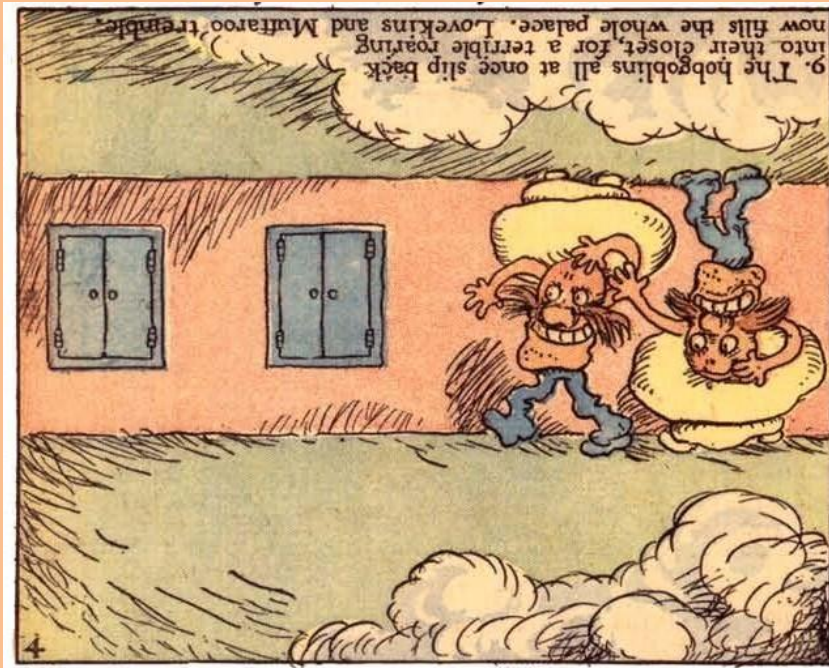


<<Oh, quam mirum castrum! Illuc cupio scire quid sit intus!>>



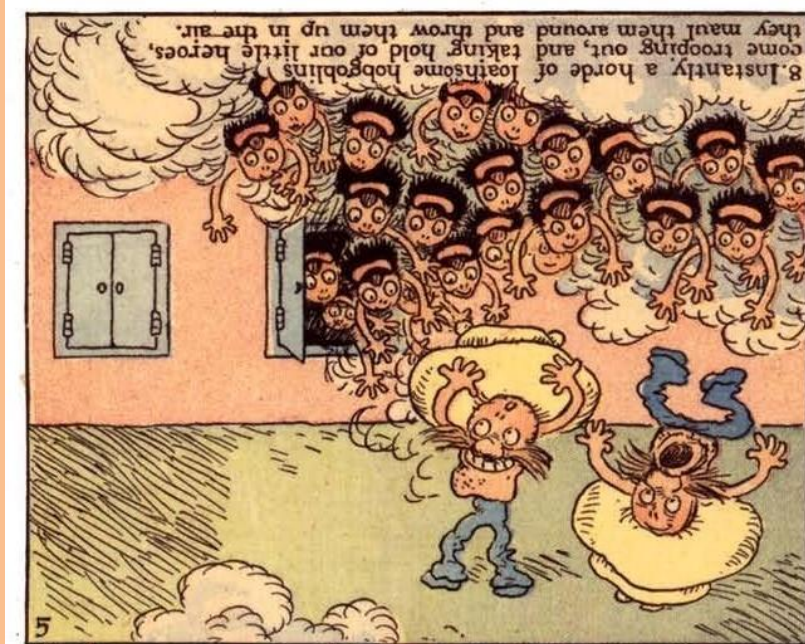
**Obviam illis sunt duae portae: laevam dicitur ferre "ad mortem".
Dextra ad ducit parvam cellam: volant angeli ad fenestram.**

¹ Nomina duarum personarum fabulae, dissimilia originalium, indicant earum naturam duplicem, secundum modum lecturae.



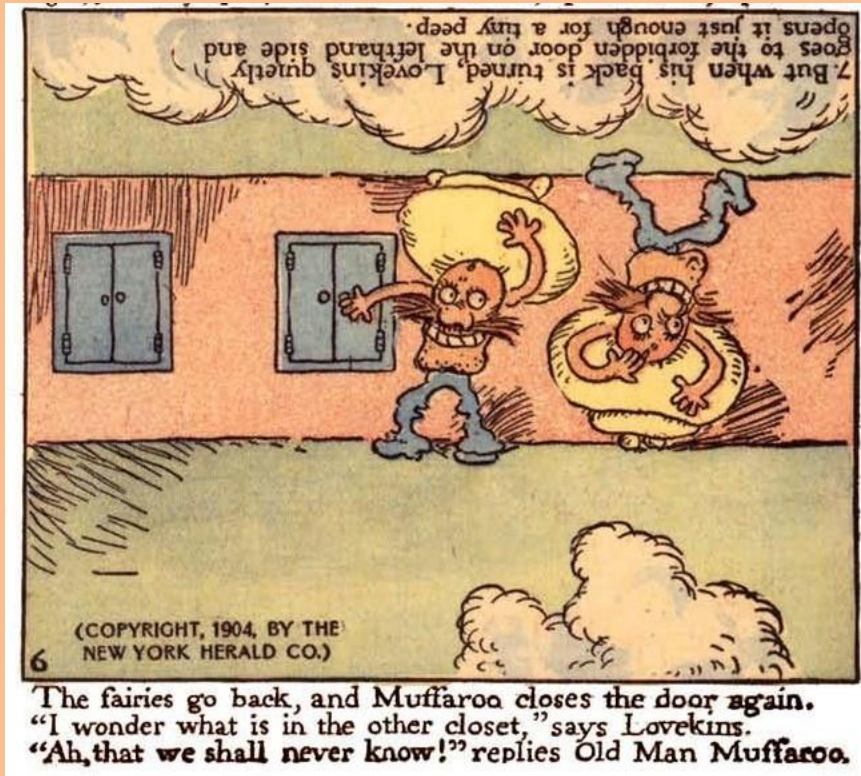
Then he vanishes, and pretty soon they find the two mysterious closets. Muffaroo remembers the Genie's words.

<<Oh meae splendidae "fatinae", mecum vesperum transitis?>>



So he opens only the righthand door, and behold! out come a lot of funny little fairies, singing sweet songs to them. "How do you do, fairies!" Muffaroo calls out

<<Abi tu ad tuam consortem! Melior te est noster porcus!>>

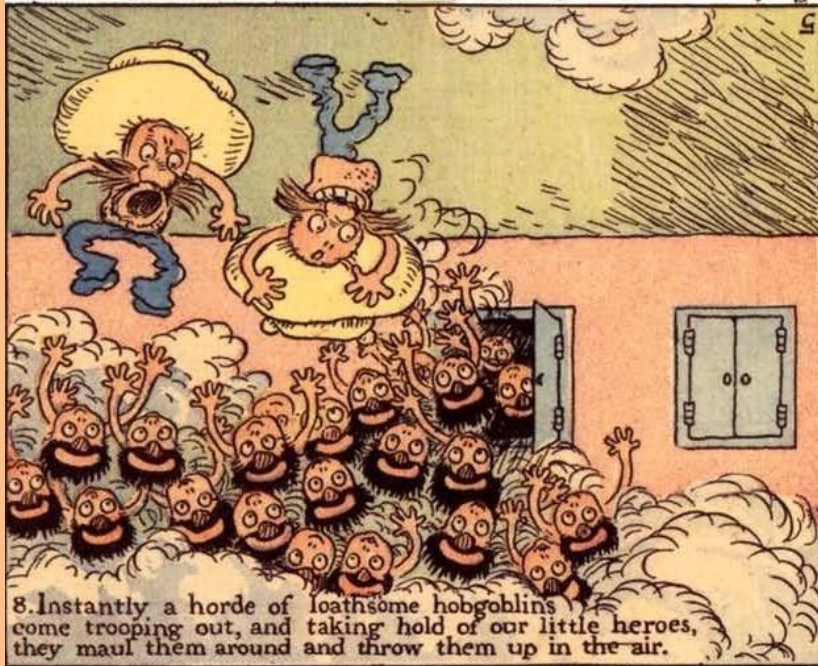


At quid accidit ultra illam portam, quae intrantibus dedit malae sorti?



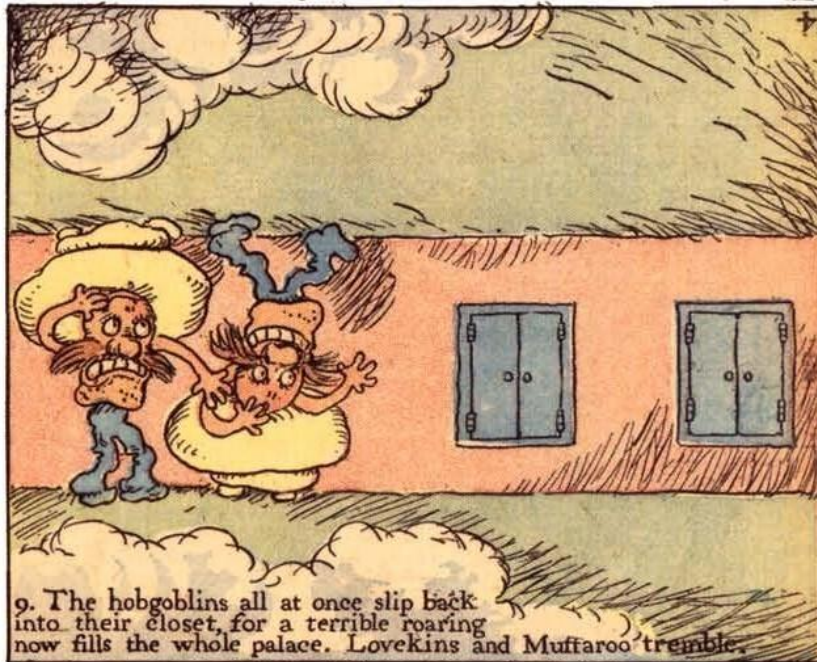
Verte easdem figuras, scies res gestas venturas!

So he opens only the righthand door, and behold! out come a lot of funny little fairies, singing sweet songs to them. "How do you do, fairies!" Muffaroo calls out



<<oh, qui mali et turpes bruti!>>

Then he vanishes, and pretty soon they find the two mysterious closets. Muffaroo remembers the Genies words.



<<Ehi, quid vultis, crassi utres?>>

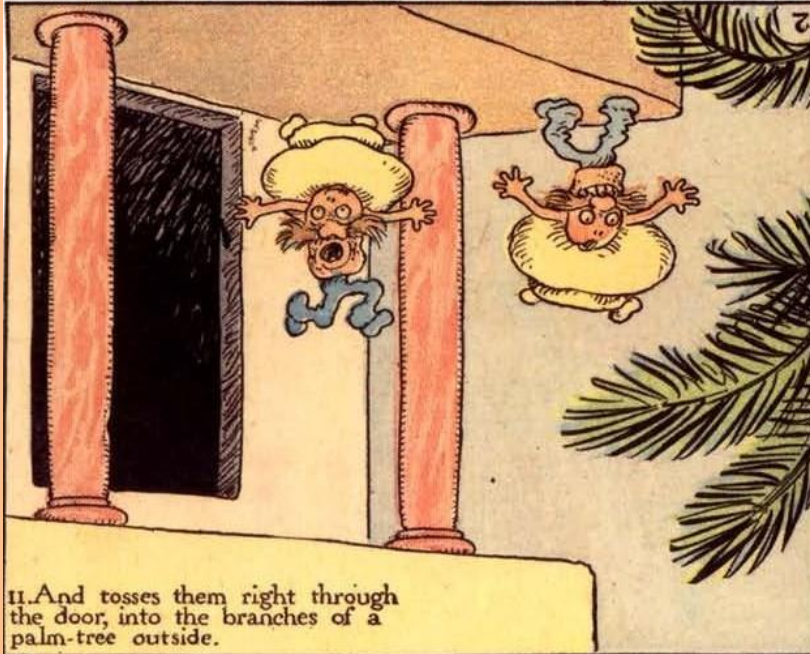
Inside, a great Genie floats up to them in a cloud of smoke. "You will find two mysterious closets," says he. "The one on the right you may open, but the left-hand one, open not!"



10. Then a huge bullock comes rushing out at them and tosses them with his horns,

Eos iciamus in coelum altum! Delectemur in harpasto!>>

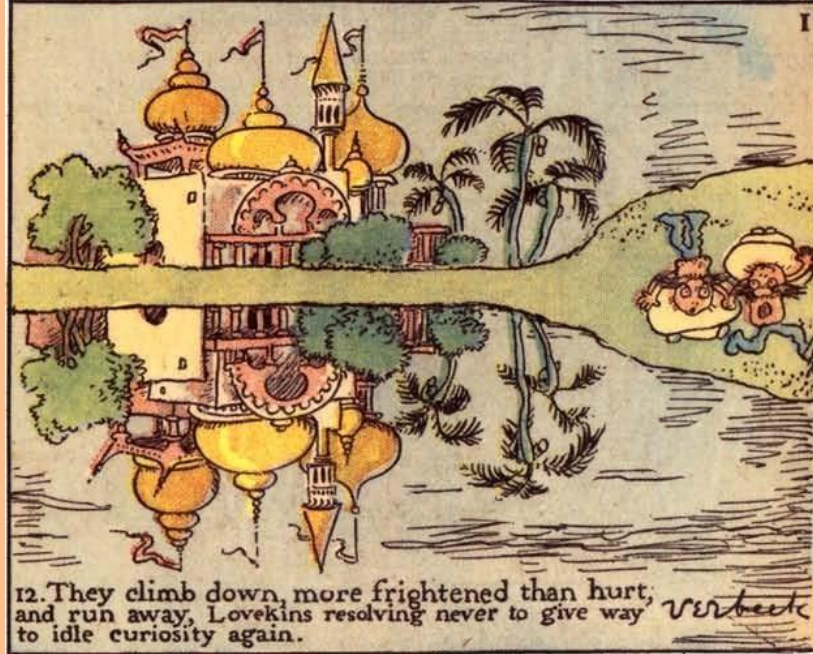
"Let us go in!" cries little Lady Lovelins, and as the big door stands wide open, in they go!



11. And tosses them right through the door, into the branches of a palm-tree outside.

<<Longe, praesto, ad casam nostram! Tauri cerno infesta cornua!>>

One day Lovekins and Muffaroo come to a beautiful lake,
just like a mirror, and on its shores they see a lovely palace,
toward which they make their way.



12. They climb down, more frightened than hurt,
and run away, Lovekins resolving never to give way
to idle curiosity again. *verbeek*

Post periculum , vitatis curis, duo “columbi” sunt iam cubituri.

Scriptum et delineatum ab artifice

Japoniae oriundus

G. Verbeek (1867-1937)

Translatum Latine a Lucia Mattera